

《中华人民共和国民法典》英译本相关问题商榷<sup>\*</sup>

郭 洁

南京师范大学外国语学院，南京

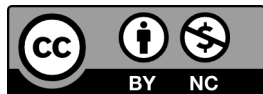
**摘 要** | 《民法典》的英译工作是践行新时代社会主义法治理念和习近平法治思想、彰显我国学术国际影响力和价值的重大翻译工程。2020 年 12 月 31 日，全国人大网站上《民法典》英文译本正式对外公布。本文梳理了《中华人民共和国民法典》英译中语法层面和术语翻译层面的若干问题，并提出了修改建议，以期推动《民法典》英译本的修正与完善。

**关键词** | 《民法典》英译；问题；对策

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

《中华人民共和国民法典》被称为“社会生活的百科全书”，是新中国第一部以法典命名的法律，在法律体系中居于基础性地位。《民法典》的英译实践是践行新时代社会主义法治理念和习近平法治思想、彰显我国学术国际影响力和价值的重大翻译工程。本文拟以全国人大网站上正式对外公布的《中华人民共和国民法典》英译本<sup>[1]</sup>中语法层面如并列结构的翻译、冠词、名词单复数、逻辑主语、冒号、逗号的使用存在的不足之处进行分析，并就相关法律术语及其相关英译进行商榷，并提出改译方法，以供相关机构参考，推动《民法典》英译的修改与完善。

## 二、语法问题之商榷

《中华人民共和国民法典》译文的语法问题主

要体现在并列结构中的动词形式未并列、冠词使用不准确、名词单复数不规范、悬垂修饰语错误及冒号、逗号使用不严谨的问题。

## (一) 并列结构未并列

在英文句子中，并列结构是指以一个连接词“and”为核心的，几个并列的词或短语组成的结构。法律英语中常用同义词或近义词并列结构，尤其是

<sup>\*</sup> 本文系国家社科基金重点项目“中国特色法治术语翻译与对外法治话语能力建构研究”（20AYY008）的阶段性成果。

[1] Civil Code of the People's Republic of China 中华人民共和国民法典 [EB/OL]. 全国人民代表大会官网 <http://www.npc.gov.cn/englishnpc/c23934/202012/f627aa3a4651475db936899d69419d1e/files/47c16489e186437eab3244495cb47d66.pdf> 最后访问时间：2021 年 10 月 18 日。

and 或 or 引导的并列结构。这种词汇并列使用的目的是通过词义的相互补充而规定义务或权利的确切范围,词语并列是法律英语形式上古体性和表达上确切性相结合的体现(肖云枢,2000:50)。在翻译并列结构的时候,也需要遵循形式上的一致。

例①原文:

第二百七十八条 下列事项由业主共同决定:

- (一) 制定和修改业主大会议事规则;
- (二) 制定和修改管理规约;
- (三) 选举业主委员会或者更换业主委员会成员;
- (四) 选聘和解聘物业服务企业或者其他管理人;
- (五) 使用建筑物及其附属设施的维修资金;
- (六) 筹集建筑物及其附属设施的维修资金;
- (七) 改建、重建建筑物及其附属设施;
- (八) 改变共有部分的用途或者利用共有部分从事经营活动;
- (九) 有关共有和共同管理权利的其他重大事项。

译文:

Article 278 The following matters shall be jointly decided by the unit owners:

- (1) to formulate and amend the procedural rules of the owners' assembly;
- (2) to formulate and amend the stipulations on management;
- (3) to elect or replace members of the owners' committee;
- (4) to employ and remove the property management service enterprise or other managers;
- (5) to use maintenance funds for buildings and auxiliary facilities thereof;
- (6) to raise maintenance funds for buildings and auxiliary facilities thereof;
- (7) to renovate and reconstruct buildings and auxiliary facilities thereof;
- (8) to change the intended use of the co-owned space or making use of the co-owned space to engage in business activities; and
- (9) to handle other major matters relating to co-ownership and the right to joint management.

分析:《民法典》第二百七十八条的规定分项列举了九条由业主共同决定的事项,对小区的业主

自治将产生深远的影响。九条事项的英译都以 to do 的形式表述,构成并列。其中第一、二条事项中的“制定”和“修改”、第三条事项中的“选举”和“更换”、第四条事项中的“选聘”和“解聘”、第七条事项中的“改建”和“重建”、第八条事项中的“改变”和“利用”构成内部的并列关系,但第八条事项英译中使用的形式分别是“to change”和“making”,建议将“making”改为“make”,保持形式的一致和语义的对应,不管是改变共有部分的用途,还是利用共有部分从事经营活动,都需由业主共同决定。

## (二) 冠词使用不准确

英语中,冠词是词性中最小的一类,包含不定冠词、定冠词和零冠词。冠词作为功能词,形式简单,在句子中占有举足轻重的地位。冠词在语法中属于虚词,作为限定词必不可少,准确理解冠词的意义十分重要。不定冠词“a/an”表示数量“一”的意义,其后接单数可数名词,不能接不可数名词。定冠词“the”最重要的一个作用就是用来指定所修饰的名词,从而区别于同类中的其他个体。

例②原文:

第一百八十一条 因正当防卫造成损害的,不承担民事责任。正当防卫超过必要的限度,造成不应有的损害的,正当防卫人应当承担适当的民事责任。

译文:

Article 181 A person who causes harm to the tortfeasor out of a justifiable defense bears no civil liability. A person who, when acting out of justifiable defense, exceeds the necessary limit and thus causes undue harm to the tortfeasor shall bear appropriate civil liability.

分析:本条是对正当防卫作出了规定,也是从民事权利中派生出来的一种权利。本条中的两个句子都含有相同的表达——“因正当防卫”,却分别对应“out of a justifiable defense”和“out of justifiable defense”。根据柯林斯词典,defence/defense 表示“防御;保卫;保护”为不可数名词,表示“辩解;辩白;辩护”为可数名词,“self-defense”表示“自卫;自我保护;自卫术;防身术”,为不可数名词。建议把本法条中的“out of a justifiable defense”改为“out of justifiable defense”。

## (三) 名词单复数不规范

法律英语有独特的单复数现象,准确把握法律英语名词术语及相关句式的单复数规律是做好法律

英语翻译的前提。准确严谨是法律翻译的首要原则（张法连，2009：165）。因此，在法律翻译实践中，要格外注意英汉语言单复数的表达异同，尤其是法律汉译英时，译者对于如何处理单复数问题往往犹豫不决，存在普遍的法律翻译“数”之惑”（林克难，2016：60）。

例③原文：

第二百零六条

.....

国家巩固和发展公有制经济，鼓励、支持和引导非公有制经济的发展。

.....

译文：

Article 206

.....

The State consolidates and develops the public sector of the economy, and encourages, supports, and guides the development of the non-public sector of the economy.....

分析：非公有制经济是相对于公有制经济而产生的一个名词。它是我国现阶段除了公有制经济形式以外的所有经济结构形式。它也是社会主义市场经济的重要组成部分。非公有制经济主要包括个体经济、私营经济、外资经济等。建议此处将“non-public sector”改为复数形式“non-public sectors”。

#### （四）悬垂修饰语错误

悬垂修饰语是因修饰语所修饰的对象不明而产生歧义的一种语法结构。比如，作者本想修饰主语，但由于语序不当，修饰语显得是在修饰宾语。悬垂修饰语有时会产生意外的幽默效果，但如果出现在正式文本中，会妨碍对句子的理解。以从句中的悬垂错误为例，当时间、条件、让步等状语从句的主语与主句的主语不一致时，从句的主语和相关的动词不可省略，否则就无依着，句意不同，也不符合逻辑。

例④原文：

第二百九十条

不动产权利人应当为相邻权利人用水、排水提供必要的便利。

对自然流水的利用，应当在不动产的相邻权利人之间合理分配。对自然流水的排放，应当尊重自然流向。

译文：

Article 290

A person entitled to the real rights in immovable property shall provide a person entitled to an adjacent right the necessary convenience for the use of water or drainage.

The right to utilization of natural flowing water shall be reasonably allocated among the persons entitled to the adjacent rights of the immovable property. When discharging the water, the direction of the natural water flow shall be respected.

分析：本法条中“对自然水的排放，应当尊重自然流向”的英译为“When discharging the water, the direction of the natural water flow shall be respected”。显而易见，“when discharging the water”省略了主语，但“discharging the water”这一动作并不是由主句的主语“the direction of the natural flow”发出的，建议改为The natural flow shall be observed with respect to the drainage of natural running water.

#### （五）冒号使用不严谨

现行标点符号中的冒号，形式和用法是从西文引进的，而名称是使用表意词，其有独创性（林穗芳，2000：59）。中文冒号可以用在“想、证明、宣布、指出、透露”等动词后边，表示提起下文。当然如果不想强调这类动词的提示使用时，大都可用逗号代替冒号。而由于中英文句子结构和语法的不同，英文冒号均不会使用在这些词的后面，通常情况下都是使用that从句。也就是说冒号可用在汉语的动词提示语与较长的宾语之间，而英语则不可以（袁希娟、徐荣花，2008：152）。

例⑤原文：

第一百七十九条 承担民事责任的方式主要有：（一）停止侵害；（二）排除妨碍；（三）消除危险；（四）返还财产；（五）恢复原状；（六）修理、重作、更换；（七）继续履行；（八）赔偿损失；（九）支付违约金；（十）消除影响、恢复名誉；（十一）赔礼道歉。法律规定惩罚性赔偿的，依照其规定。本条规定的承担民事责任的方式，可以单独适用，也可以合并适用。

译文：

Article 179 The main forms of civil liability include: (1) cessation of the infringement; (2) removal of the nuisance; (3) elimination of the danger; (4) restitution; (5) restoration; (6) repair, redoing or replacement; (7) continuance of performance; (8) compensation for losses; (9) payment of liquidated damages; (10) elimination of adverse

effects and rehabilitation of reputation; and (11) extension of apologies. Where punitive damages are provided by law, such provisions shall be followed. The forms of civil liability provided in this Article may be applied separately or concurrently.

分析：本条是对民事责任方式的规定。民事责任方式，是指行为人将承担与其所实施的违反法定义务或者约定义务行为，以及救济对方当事人相适应的民事责任的具体方法和形式。本法条英译“The main forms of civil liability include”中“include”为动词，在非直接引用的情况下，句中谓语动词之后不能直接加冒号，建议将冒号删去，或者改译为“Civil liability shall be assumed primarily in the following manners.”同样的问题还出现在第二百六十条、第三百九十五条、第三百九十九条、第五百四十五条等。

#### （六）逗号使用不严谨

逗号可以被使用来将单词和词组分隔成一个简单的三项或更多项的序列。当一个系列中的最后一个逗号出现在“and”或“or”前，它被称为牛津逗号（Oxford Comma）。大多数报纸和杂志把牛津逗号放在一个简单的系列里，觉得没必要。然而，省略牛津逗号有时会导致误解（Jane Straus, 2007: 41）。

例⑥原文：

第六百五十五条 用电人应当按照国家有关规定和当事人的约定安全、节约和计划用电。用电人未按照国家有关规定和当事人的约定用电，造成供电人损失的，应当承担赔偿责任。

第六百五十六条 供用水、供用气、供用热力合同，参照适用供用电合同的有关规定。

译文：Article 655 A consumer shall use the electricity in a safe, economical and planned manner in accordance with the relevant regulations of the State and the agreement between the parties. Where a consumer fails to use the electricity in accordance with the relevant regulations of the State or the agreement between the parties, and thus

causes losses to the supplier, the consumer shall bear the liability for compensation.

Article 656 The provisions of the contract for the supply and consumption of electricity shall be applied mutatis mutandis to contracts for the supply and consumption of water, gas, or heat.

分析：在第六百五十六条中，“供用水、供用气、供用热力合同”的英译“contracts for the supply and consumption of water, gas, or heat”中使用了牛津逗号，但在第六百五十五条中，“安全、节约和计划”的英译“in a safe, economical and planned manner”中却没有使用牛津逗号，建议改为“in a safe, economical, and planned manner”。

### 三、术语翻译问题之商榷

《民法典》的术语翻译质量也代表了国家形象，所以精益求精是非常必要的。笔者发现一些术语的英译还需要商榷，其中有些术语的英译前后不一致，有些术语英译不准确，有些术语英译没有和原文形成对等。

#### （一）未遵循术语翻译的同一律

翻译文学作品时，在处理相似或相近意义的词语时，要尽可能的选用不同的表达方式，从而使文章语言丰富、生动。与翻译文学作品相反，法律的严谨性同样要求法律文本中对于同一个概念、内涵或事物要始终同一，以免引起歧义，而无需担心词语的重复使用。法律翻译的一致性和同一性指在翻译过程中用同一词语表示同一法律概念和原则。所以在翻译法律文本的过程中要始终保持同一概念、内涵或事物在表述上前后一致，从而避免因为翻译不当而引起的法律纠纷。

法律术语在用法上具有指向明确、语义特定的特点。每个法律术语基本上对应于一个特定的法律概念，翻译时不能随意用其他词语来代替（蒋开召、刘略昌，2019: 140）。笔者对《民法典》中出现了“清偿”这一法律术语的英译进行了统计。

第四百零六条	不足部分由债务人清偿	any deficiency shall be satisfied by the debtor
第四百零八条	抵押权人有权请求债务人提前清偿债务	the mortgagee is entitled to request the debtor to pay off the debt before it is due
第四百一十二条	抵押权人未通知应当清偿法定孳息义务人的除外	unless the mortgagee fails to notify the person who is obligated to pay off the legal proceeds
第四百一十三条	不足部分由债务人清偿	any deficiency shall be satisfied by the debtor
第四百一十四条	抵押权未登记的，按照债权比例清偿	where none of the mortgages are registered, payment shall be made on a pro rata basis against the claims



续表

第四百三十二条	或者请求提前清偿债务并返还质押财产	or request the pledgee to discharge the obligation before it is due and return the pledged property
第四百三十六条	债务人履行债务或者出质人提前清偿所担保的债权的	the debtor has performed his obligation or the pledgor has paid the secured claim before it is due
第四百四十二条	并与出质人协议将兑现的价款或者提取的货物提前清偿债务或者提存	upon agreement with the pledgor, apply the purchase price or the goods accepted to discharge the obligation before it is due or place it in escrow.
第四百四十三条	应当向质权人提前清偿债务或者提存	shall be applied to pay to the pledgee to discharge the obligation before it is due or be placed in escrow.
第六百四十三条	不足部分由买受人清偿	the deficiency shall be paid by the buyer
第九百七十三条	清偿合伙债务超过自己应当承担份额的合伙人	A partner who has performed the partnership obligations in excess of his share
第九百八十五条	债务到期之前的清偿	the payment is made to satisfy an obligation not yet due
第一千零六十五条	以夫或者妻一方的个人财产清偿	a debt incurred by one of the spouses shall be paid off with his separate property
第一千零八十九条	共同财产不足清偿	the community property is insufficient to pay off the debts
第一千一百六十一条	继承人放弃继承的, 对被继承人依法应当缴纳的税款和债务可以不负清偿责任	A successor who disclaims inheritance assumes no responsibility for the payment of taxes and debts legally payable or owed by the decedent

从以上表格中可以看出,“清偿”对应的英译主要由以下几种: satisfy/be satisfied by; pay off; payment shall be made; pay; discharge; perform; payment。尽管这几个词都可以表示清偿,但法律语言翻译如果缺乏一致性和同一性,无疑会使法律概念混淆,也会使受众不必要地去揣测不同词语的差别,从而影响法律信息传递的精读(董晓波 & 胡波, 2021: 69)。建议将清偿的英译保持前后统一的翻译。

## (二) 未遵循术语翻译的准确性

法律术语是法律概念或法律现象的浓缩和提炼,是法律文本中的核心词语,体现了法律语言和法律文化的独特性,蕴含着法律制度、法律价值、法律精神和法律思想的精华。法律术语的准确翻译是整个法律文本翻译的关键之所在(时宇娇, 2019: 36)。法律术语作为法律制度的核心成分,具有法定的语义和适用范围,要求特定的语境(张法连, 2016: 102)。在法律翻译中,对术语进行准确转换是保证法律文本严肃性和权威性的前提,术语翻译的优劣关乎整个译本的质量。

例⑦原文: 第九十三条 设立捐助法人应当依法制定法人章程。

译文: Article 93 To establish an endowed legal person, there shall be articles of association formulated in accordance with law.

分析: 本条是对捐助法人章程及治理结构的规定。捐助法人,是指由自然人或者法人、非法人组织为实现公益目的,自愿捐助一定资金为基础而成立,以对捐助资金进行专门管理为目的的非营利法人。本法条中的“捐助法人”翻译为“an endowed legal person”。根据《元照英美法词典》,endow 有三个意思: 1. 向...捐赠基金,资助; 2. 给予; 赋予;

3. (古)给...嫁妆; 给(寡妇)产业。“endowed”是“endow”的过去分词,单个的过去分词作定语,通常放在被修饰的名词之前,表示被动和完成意义。如“endowed charities”表示“受捐赠的慈善救济团体”,“endowed school”表示受捐赠的学校。但捐助法人的定义是为公益目的,以捐助财产设立的非营利法人。捐助法人的特点有两个: 一是为公益目的设立; 二是法人的财产全部来自捐助。捐助法人的范围主要包括基金会、社会服务机构、宗教活动场所等。捐助法人不是直接“受捐赠方”,译为“an endowed legal person”有些歧义。“donation”表示“赠与; 赠送; 捐赠”,建议改为“a donation-based legal person”。

例⑧原文:

第一百四十七条 基于重大误解实施的民事法律行为,行为人有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

第四百一十条 债务人不履行到期债务或者发生当事人约定的实现抵押权的情形,抵押权人可以与其抵押人协议以抵押财产折价或者以拍卖、变卖该抵押财产所得的价款优先受偿。协议损害其他债权人利益的,其他债权人可以请求人民法院撤销该协议。

第五百三十三条 合同成立后,因不可归责于双方当事人的事由发生重大变化致使合同基础丧失,或者继续履行合同对于一方当事人明显不公平或者不能实现合同目的,当事人请求人民法院变更或者解除合同,人民法院应当予以支持,但另一方当事人有重大过错的除外。

译文:

Article 147 Where a civil juristic act is performed based on serious misunderstanding, the person who performs the act has the right to request the people's court or an arbitration institution to revoke the act.

Article 410 Where a debtor fails to perform his

obligation due or an event upon which a mortgage is to be enforced as agreed upon by the parties occurs, the mortgagee may, upon agreement with the mortgagor, have the priority right to appraise and accept the mortgaged property, or apply the proceeds obtained from auction or sale of the mortgaged property to satisfy his claim against the mortgagor. Where the agreement is detrimental to the interests of other creditors, the other creditors may request the people's court to rescind the agreement.

Article 533 .....The people's court or an arbitration institution shall rectify or rescind the contract in compliance with the principle of fairness, taking into account the actual circumstances of the case.

分析：在第一百四十七条中，“撤销（该行为）”对应的英译为“revoke the act”；在第四百一十条中，“撤销该协议”对应的英译为“rescind the agreement”；在第五百三十三条中，“解除合同”对应的英译为“rescind the contract”。在第四百一十条的“撤销”和第五百三十条中的“解除”都使用了“rescind”这个词，但“解除”和“撤销”在适用范围、发生原因、发生效力有所不同。从适用范围来看，撤销的范围较为广泛，不仅适用于欠缺一定生效要件的合同领域，而且适用于有瑕疵的意思表示及民事行为场合，而“解除”仅仅适用于有效成立的合同提前消灭的情况。从发生原因来看，“撤销”的原因由法律直接规定，而“解除”的原因既有法律规定的，也有当事人约定的；其三，从发生的效力看，“撤销”有溯及力，被撤销的民事行为从开始起无效，而“解除”则往往无溯及力，只有在当事人有特别约定或者法律有特别规定及违约解除非继续合同时，才有溯及力。笔者查阅元照英美法辞典，美国《统一商法典》试图根据不同情况而对相关的语词进行区分，“rescission”是指通过双方协议的方式解除合同。与“rescission”相关的有“equitable rescission”，指衡平法上的解除合同，区别于普通法上的解除合同（legal rescission）。“revoke”是指权力、授权或授予之物的撤销或撤回，与“revoke”相关的短语有“judicial revocation”（司法撤销）、“constructive revocation”（推定撤销）、“revocation of agency”（撤销代理）、“revocation of gift”（撤销赠与）等，因此建议将第四百一十条中的“撤销该协议”译为“revoke the agreement”。法律法规中存在大量的近义词，这些近义词三两一组、在意义和用法上有许多相似之处，若不仔细区

分，难免会造成词与词之间翻译的混淆（董晓波、胡波，2021：196）。

### （三）未遵循术语翻译的对等性

法律翻译中的静态对等翻译策略将对等与静态放在同一高度进行讨论，要求译者在翻译的过程中注意文本静态的隐藏含义，还要注意词语选用的语义对等。文本的含义除了包括表面的文字语义和格式要求之外，还应包括文本作者的表达目的、写作风格、目标群体等诸多隐藏内容。静态对等是一种更加严格的对等。对比直译来讲，静态对等策略将直译所忽视的原文形式和译文形式提高了一定程度的重要性，将句子翻译最小单位扩大到词素，从而形成真的对等。正如李克兴教授所阐述：静态对等策略的内涵和外延都要比直译翻译更丰富、更宽泛但又更严格（李克兴，2013：105）。再次，法律译本的目标读者是具有一定专业水平的法律工作人员，只有如此才能更好地满足静态对等翻译策略中对主要词素对等的要求。最后，语言的格式化也是应用此翻译策略的一个要求。绝大多数法律语言都是模式化的，按照一定法理学规则产生的（宋健，2002：78）。

例⑨原文：第一百九十六条 下列请求权不适用诉讼时效的规定：……（三）请求支付抚养费、赡养费或者扶养费；……

译文：Article 196 The limitation period does not apply to the following rights to claim:

…… (3) a claim for payment of child support or support for other family members; or ……

分析：本条是对不适用诉讼时效期间的请求权的规定。本法条中“请求支付抚养费、赡养费或者扶养费”的英译为“a claim for payment of child support or support for other family members”。但“抚养费”“赡养费”或者“扶养费”这三个词语的具体含义不同，需要分别翻译，与原文相对等。抚养费是长辈对晚辈给予生活上的物质帮助所支付的钱款。赡养费是子女或晚辈对父母或长辈在物质上和生活上的帮助所支付的钱款。扶养费一般是指夫妻之间在物质上和生活上的互相扶助和供养所支付的钱款。建议将“请求支付抚养费、赡养费或者扶养费”译为“A claim for payment of child support, support for elderly parents, or spousal support.”

与法律翻译一样，法律术语的翻译不仅要进行语言的转换，而且要涉及法律思维、法律理念的变化、协调和衔接。不同法律制度下的法律概念所具有的差

异性在翻译中几乎难以避免。因此,法律术语的翻译不仅要求语言的语词间要基本对应,而且还要力求做到译出的法律术语与原文本的法律术语在法律功能上的基本对等(董晓波、胡波,2021:90)。

#### 四、结语

时代在不断发展,中国特色社会主义也已进入新的阶段,此次颁布的《民法典》便是一部具有鲜明“中国特色、实践特色、时代特色”的民事生活百科全书。在历史上,法律翻译于法律移植、中西法律文明交流中发挥了重要作用。全国人大组织翻译的《民法典》英译本有利于传播中国法律文化,提升国家文化软实力,为全球治理贡献中国智慧(董晓波,2018)。但作为专业性很强的法律翻译,法律翻译与普通翻译共享一些语法规则如并列结构、冠词、名词单复数、逻辑主语、冒号、逗号的使用等,同时法律术语是一种法律转换和语言转换同时进行的双重工作,应遵循同一性、准确性、对等性等原则。

#### 参考文献

- [1] 董晓波,胡波. 新时代法律英语翻译[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2021: 69+90+196.
- [2] 董晓波. 法律翻译为全球治理贡献中国智慧[N]. 中国社会科学报, 2018-06-26(3).
- [3] 蒋开召,刘略昌. 中国特色法律术语的翻译——从法定代表人的译法谈起[J]. 中国翻译, 2019(6): 140-144.
- [4] 林克难. 法律翻译数之惑[J]. 东方翻译, 2016(4): 58-62.
- [5] 林穗芳. 标点符号学习与应用[M]. 北京: 人民出版社, 2000.
- [6] 李克兴. 高级法律翻译与写作[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [7] 宋健. 现代法律文书写作[M]. 西安: 西安出版社, 2002.
- [8] 时宇娇. 法律术语的汉英翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2019(1): 36-39.
- [9] 肖云枢. 法律英语语法特点初探[J]. 外语教学, 2000(4): 48-55.
- [10] 袁希娟,徐荣花. 中英文冒号的对比研究[J]. 江汉大学学报(社会科学版), 2008(4): 150-152.
- [11] 张法连. 法律文体翻译基本原则探究[J]. 中国翻译, 2009(5): 165-171.
- [12] 张法连. 英美法律术语汉译策略探究[J]. 中国翻译, 2016(2): 100-104.
- [13] Jane Straus. The Blue Book of Grammar and Punctuation[M]. San Francisco: Jossey-Bass, 2007: 41.

## On Problems of the English Translation of the Civil Code of the People's Republic of China

Guo Jie

*School of Foreign Languages and Cultures, Nanjing Normal University, Nanjing*

**Abstract:** The English translation of the Civil Code is a major translation project to implement the socialist rule of law and Xi Jinping thought on rule of law in the new era and highlight the international influence and value of our country's academic work. On December 31, 2020, the English translation of the Civil Code of the People's Republic of China on the website of the National People's Congress was officially announced. This paper analyzes some problems of grammar and terminology translation in the English translation of the Civil Code of the People's Republic of China and puts forward some suggestions for the revision in order to promote the revision and improvement of English translation of the Civil Code.

**Key words:** English translation of Civil Code of the People's Republic of China; Problems; Suggestions